

Balon se dostal od Lebouta k Frédéricovi, který ani v běhu nemusel zpomalit, aby ho ovládl. Jen lehce zvedl pravou nohu a s dokonalou technikou<sup>1</sup> jej zastavil v letu vnitřní stranou chodidla. Klidně a rozhodně<sup>2</sup> zachytil míč ve vzduchu, a se svým hloupým nepřítomným výrazem, který zvláště kontrastoval s jeho mistrovskými pohyby, vypadal, že si není<sup>3</sup> vědom toho, že ostatní hráči i několik diváků sedících kolem hřiště na něj upírají pohled.

Když takto zkrotil míč svými kolíky na kopačkách<sup>4</sup>, diagonálně zamířil k brance, kterou střežil Renouf<sup>5</sup>. Naproti přibíhal Beyssac, který se dal zmást jednoduchou fintou<sup>6</sup>. Nějaký ještě účinnější chlápek, jehož Frédéric neznal jménem, se mu marně pokusil nepozorovaně sebrat míč. Vyskočil a samozřejmě, až skoro milostivě, holení prudce vrazil do míče. Sotva mu zrychlil tep, když si na zemi všiml zbytku pudru, kterým vyznačili bílou čáru<sup>7</sup>.

I přesto, že upíral pohled na míč, si před sebou uvědomoval přítomnost jednoho nebo dvou obránců z týmu soupeře. A úplně vzadu viděl Renoufa na své čáře, jak se nervózně naklání dopředu. Věděl, že Trichet je vlevo sám a čeká na nějaký výpad. Zvedl hlavu, aby se o tom přesvědčil, dalo by se říct, že se na chvíli zarazil. Uvědomil si, že tento pohyb vyvolal mezi obránci nepatrné zaváhání a samotného ho překvapilo, když se rozhodl, že zapomene na Tricheta a s Renoufem se vypořádá sám.

Mladý muž naposledy nohou zkontroloval terén, aby si uvolnil místo pro výkop, natáhl levou nohu úplně dozadu a jako by se celé jeho tělo změnilo v obrovské kyvadlo, dal do míče těžkou, skoro pomalou ránu. Tím svým skromným, zarputilým a stejně tak fatalistickým pohledem sledoval podsekнутý míč, který už teď letěl sám, jak se stáčí jeho dráha, jak nekonečně dlouho plachtí vzduchem, jak dosahuje maximální výšky, jak zase klesá a jak se nakonec stáčí do sítě za Renoufem, který zůstane bezmocně a otupěle stát na svých značkách.

Velký rozdíl mezi větami, kde vidíte situaci, a kde ne, ale čtenář by to někdy ani nepoznal..

Např. v PD3 by pomohlo určit k podmětu přívlastek

C

---

<sup>1</sup> Ze spojení „geste techniquement parfait“ jsem vypustila geste, protože není potřeba dodávat, že to bylo gesto, to už by bylo nadbytečné. Mohlo by být i „technicky dokonale“. ANO

<sup>2</sup> Klidně a rozhodně se mi zdálo lepší než s klidnou rozhodností. ANO

<sup>3</sup> Zvolila jsem raději přítomný čas, zní to v češtině lépe, než kdybych ponechala časovou souslednost. DOBRÁ INTUICE, ALE SOUSLEXDNOST PRÁVĚ VYŽADUJE PŘÍT. ČAS

<sup>4</sup> Upřesnila jsem „na kopačkách“, kdybych nechala jen kolíky, nebylo by poznat, že se mluví o botách. ANO

<sup>5</sup> „střežené Renoufem“ by znělo příliš formálně.

<sup>6</sup> Nejsem si jistá spojením „feinte de corps“. TAKÉ KLIČKA

<sup>7</sup> Myslím, že se říká jen bílá čára a že se neuvádí počet metrů, ale ani tady si nejsem jistá.